

II

(Незаконодателни актове)

МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 19 октомври 2010 година

относно сключването от името на Европейския съюз на Допълнителния протокол към Споразумението за сътрудничество за защита на бреговете и водите на Североизточния Атлантически океан срещу замърсяване

(2010/655/ЕС)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 196, параграф 2 и член 218, параграф 6, буква а) от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като взе предвид одобрението на Европейския парламент ⁽¹⁾,

като има предвид, че:

(1) Европейският съюз е страна по Споразумението за сътрудничество за защита на бреговете и водите на Североизточния Атлантически океан срещу замърсяване, одобрено с Решение 93/550/ЕИО на Съвета от 20 октомври 1993 г. ⁽²⁾ (наричано по-нататък „Лисабонското споразумение“).

(2) Политически спор за границите в Западна Сахара попречи на Испания и Мароко да ратифицират Лисабонското споразумение. Този спор вече е разрешен с Допълнителния протокол към Лисабонското споразумение, с който се изменя член 3, буква в) от него.

(3) След приемането на 12 декември 2008 г. на Решението на Съвета за подписването, от името на Европейската общност, на Допълнителния протокол към Споразумението за сътрудничество за защита на бреговете и водите на Североизточния Атлантически океан срещу замърсяване, на 25 март 2009 г. от името на Европейската общност беше подписан Допълнителният протокол.

(4) Допълнителният протокол към Лисабонското споразумение е открит за ратификация, приемане или одобрение от страните.

(5) Следователно е целесъобразно Съюзът да сключи Допълнителния протокол към Лисабонското споразумение.

(6) Европейският съюз и държавите-членки страни по Лисабонското споразумение следва да положат усилия да депозират едновременно, доколкото това е възможно, своите инструменти за ратификация, приемане или одобрение на Допълнителния протокол.

(7) След влизането в сила на Договора от Лисабон на 1 декември 2009 г. Европейският съюз нотифицира правителството на Португалия относно факта, че Европейският съюз замени Европейската общност и е неин правопреемник,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Допълнителният протокол към Споразумението за сътрудничество за защита на бреговете и водите на Североизточния Атлантически океан срещу замърсяване се одобрява от името на Европейския съюз.

⁽¹⁾ Одобрение от 9 март 2010 г. (все още не публикувано в Официален вестник).

⁽²⁾ ОВ L 267, 28.10.1993 г., стр. 20.

Текстът на Допълнителния протокол е приложен към настоящото решение.

Член 2

1. Председателят на Съвета е оправомощен да определи лицето(лицата), упълномощено(и) да депозира(т) от името на Съюза инструмента за одобрение пред правителството на Португалия, което изпълнява функцията на депозитар, в съответствие с член 3, параграф 1 от Допълнителния протокол, за да изрази съгласието на Съюза да се обвърже с този протокол.

2. Съюзът и държавите-членки страни по Лисабонското споразумение полагат усилия да депозират едновременно, доколкото това е възможно, своите инструменти за ратификация, приемане или одобрение на Допълнителния протокол.

Член 3

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

Датата на влизане в сила на Допълнителния протокол се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Съставено в Люксембург на 19 октомври 2010 година.

За Съвета
Председател
D. REYNERS

ПРЕВОД

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

към Споразумението за сътрудничество за защита на бреговете и водите на Североизточния Атлантически океан срещу замърсяване

Португалската република, Кралство Испания, Френската република, Кралство Мароко и Европейската общност (наричани по-нататък „страните“),

КАТО СЪЗНАВАТ нуждата от защита на околната среда като цяло и на морската среда в частност,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че замърсяването на Североизточния Атлантически океан с въглеводороди и други вредни вещества може да застраши морската среда и интересите на крайбрежните държави,

КАТО ОТЧИТАТ необходимостта да се улесни влизането в сила в кратък срок на Споразумението за сътрудничество за защита на бреговете и водите на Североизточния Атлантически океан срещу замърсяване, съставено в Лисабон на 17 октомври 1990 г., наричано по-нататък „Лисабонското споразумение“,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Изменение на Лисабонското споразумение

Член 3, буква в) от Споразумението за сътрудничество за защита на бреговете и водите на Североизточния Атлантически океан срещу замърсяване, съставено в Лисабон на 17 октомври 1990 г. („Лисабонското споразумение“), се изменя, както следва:

„в) на юг от южната граница на водите, попадащи под суверенитета или юрисдикцията на която и да е от страните.“

Член 2

Връзка между Лисабонското споразумение и Допълнителния протокол

Настоящият протокол изменя Лисабонското споразумение в съответствие с разпоредбите на предходния член и, по отношение на страните по протокола, Споразумението и Допълнителният протокол трябва да се тълкуват и прилагат като единствен правен инструмент.

Член 3

Съгласие за обвързване и влизане в сила

1. Настоящият протокол се предоставя на страните за ратификация, приемане или одобрение, като съответните инструменти се депозират пред правителството на Португалската република.

2. Настоящият протокол влиза в сила на датата на получаването от правителството на Португалската република на последния инструмент за ратификация, приемане или одобрение.

3. Нито една от страните не може да изяви своето съгласие да бъде обвързана с настоящия протокол без предварително или едновременно с това да е извила своето съгласие да бъде обвързана с Лисабонското споразумение в съответствие с разпоредбите на член 22.

4. След влизането в сила на настоящия протокол всяко присъединяване към Лисабонското споразумение, съгласно процедурата, предвидена в членове 23 и 24, означава също изява на съгласие за обвързване с настоящия протокол, като страните са обвързани с Лисабонското споразумение, така както е изменено с член 1 от настоящия протокол.

В потвърждение на което долуподписаните надлежно упълномощени лица подписаха настоящия протокол.

Съставен в Лисабон на двадесети май 2008 г. на арабски, испански, френски и португалски език, като при различия автентичен е френският текст.

ЗА ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА КРАЛСТВО ИСПАНИЯ

ЗА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА

ЗА КРАЛСТВО МАРОКО

ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ